

## 矯正體系專有名詞中英對照表

	中文	English
一	法規	Law and regulations
	中華民國刑法	Criminal Code of the Republic of China
	少年事件處理法	Juvenile Accident Act
	少年事件處理法施行細則	Enforcement Rules of Juvenile Accident Act
	少年輔育院院務委員會會議規則	Rules of Committee Meeting for Reform Schools
	少年輔育院條例	Organic Statute of Reform Schools
	少年矯正學校設置及教育實施通則	Establishment and Education Statute of Juvenile Correction Schools
	少年矯正學校學生申訴再申訴案件處理辦法	Regulations Governing Students' Appeals and Re-appeals at Juvenile Correction Schools
	少年矯正學校學生接見規則	Rules on Visit to Students of Juvenile Rectification Schools
	少年矯正學校學生累進處遇分數核給辦法	Regulations Governing Progressive Correction Scores for Students of Juvenile Correction Schools
	少年矯正學校學生處遇審查委員會會議規則	Meeting Rules of Correction Committee of Juvenile Correction Schools
	少年矯正學校學生學籍管理辦法	Regulations Governing Status of Students at Juvenile Correction Schools
	少年矯正學校辦理校外教學活動實施辦法	Regulations for Holding Out-of-School Teaching Activities by Juvenile Correction Schools
	少年觀護所設置及實施通則	Statute on Establishment of Juvenile Detention Houses
	外役監受刑人返家探視辦法	Regulations Governing Home Visits by Open Prison Inmates
	外役監受刑人遴選實施辦法	Regulations Governing Inmate Selection for Open Prison
	外役監條例	Statute of Open Prisons
	刑事訴訟法	Code of Criminal Procedure
	收容人違規情節及懲罰參考標準表	Reference Standard for inmate violations and punishment

	行刑累進處遇條例	Statute of Progressive Execution of Penalty
	行刑累進處遇條例施行細則	Enforcement Rules for Statute of Progressive Execution of Penalty
	妨害性自主罪及妨害風化罪受刑人輔導與治療實施辦法	Regulations Governing Correction and Treatment for Inmates of Sexual and Social Custom Violations
	戒治處分執行條例	Statute of Rehabilitation Penalty
	受刑人外出實施辦法	Regulations Governing Exit of Inmates
	受刑人吸菸管理及戒菸獎勵辦法	Regulations Governing Smoke Cessation and Cessation Encouragement
	受刑人金錢及物品保管辦法	Regulations Governing Custody of Inmates' Money and Articles
	受刑人特別獎賞辦法	Regulations Governing Special Rewards to Inmates
	受刑人監外作業實施辦法	Regulations Governing Out-of-Prison Labor by Inmates
	受刑人調查分類辦法	Regulations Governing Inmate Investigation and Classification
	受戒治人所外戒治實施辦法	Regulations Governing Out-of-Prison Rehabilitation for Inmates
	法務部戒治所組織通則	Organic Law for Ministry of Justice Rehabilitation Institution
	法務部技能訓練所組織條例	Statute of Ministry of Justice Skill Training Institute
	法務部組織法	Organic Law of Ministry of Justice
	法務部監所作業基金收支保管及運用辦法	Regulations Governing Management of Business Funds of Prisons
	法務部矯正人員訓練所組織通則	Organic Statute for Ministry of Justice Corrective Personnel Training Institute
	保外醫治受刑人管理規則	Rules of Control for Inmates for Receiving Out-of-Prison Medical Treatment on Bail
	保安處分執行法	Rehabilitative Measure Execution Act
	保安處分累進處遇規程	Regulations Governing Progressive Implementation of Rehabilitative Measures
	保安處分處所戒護辦法	Regulations Governing Guard and Control in Rehabilitative Measure Institutions
	毒品危害防治條例	Drug Prevention and Control Act
	看守所組織通則	Organic Statute for Detention Centers

	執行死刑規則	Rules for Executing Death Sentences
	強制工作作業規則	Rules for Compulsory Implementation of Work Assignment
	感訓處分執行辦法	Regulations Governing the Implementation of Disciplinary Education
	解送人犯辦法	Regulations Governing Sending Inmates Under Escort
	監所作業勞作金給付辦法	Regulations Governing Disbursement of Labor Income in Prisons
	監所受刑人作業慰問金發給辦法	Regulations Governing Disbursement of Inmate Labor Consolation Payment in Prisons
	監所受刑人被告作業獎勵金發給辦法	Regulations Governing Disbursement of Inmate Labor Rewards in Prisons
	監獄行刑法	Law of Execution in Prison
	監獄行刑法施行細則	Enforcement Rules of Law of Execution in Prison
	監獄受刑人與眷屬同住辦法	Regulations Governing Co-inhabitation of Inmates and Families
	監獄組織通則	Organic Statute of Prisons
	管收所規則	Rules for Custodian Institutions
	管收條例	Statute of Custody
	聯合國在監人處遇最低標準規則	The United Nations Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners
	竊盜犯贓物犯保安處分條例	Statutes of Rehabilitative Measures for Burglars and Fence Offenders
	羈押法	Detention Act
	羈押法施行細則	Enforcement Rules of Detention Act
	觀察勒戒處分執行條例	Statute of Execution for Rehabilitation Penalty
<b>二</b>	<b>機關</b>	<b>Organizations</b>
	法務部矯正人員訓練所	Training Institute for Correctional Officers, Ministry of Justice
	監獄,女子監獄,第二監獄,外役監獄	Prison, Women's Prison, the Second Prison, Open Prison
	戒治所,戒治所合署辦公	Rehab Institution, Under-One-Roof Operation (working under one roof with)

	技能訓練所,技能訓練所合署辦公	Skill Training Institution, Under-one-Roof Operation (working under one roof with)
	少年輔育院	Juvenile Reform School
	少年矯正學校	Juvenile Correction School
	看守所,看守所合署辦公	Detention Center, work under one roof with
	少年觀護所,少年觀護所合署辦公	Juvenile Detention House, work under one roof with
	少年戒治所,少年戒治所合署辦公	Juvenile Rehabilitation Institution, work under one roof with
<b>三</b>	<b>單位</b>	<b>Unit</b>
	矯正司	Department of Correction
	調查科	Investigation Section
	教化科	Edification and Education Section
	作業科	Business Section
	衛生科	Sanitation and Health Section
	戒護科	Guard and Control Section
	總務科,總務組,總務處	General Affair Section )Division, Department)
	技訓科	Skill Training Section
	教務組,教務處	Educational Affairs Division (Department)
	訓導組,訓導處	Discipline Division (Department)
	保健組	Healthcare Division
	輔導處,輔導科	Assistance and Guidance Section (Department)
	警衛隊	Guard detachment
	醫護室	Nursing Room
	教導組,教導科	Educational Assistance Division (Section)
	鑑別組,鑑別科	Lab Test Division (Section)
	行政室	Administrative Office
	人事室	Personnel Office
	會計室	Accounting Office

	統計室	Statistics Office
	政風室	Government Ethics Office
	分監,分所	Branch Prison, Branch
	女監,女所	Women's Prison, Women's Institution
	名籍股	Roster Management Section
	庶務股	Miscellaneous Affairs Section
	保管股	Custodian Unit
<b>四</b>	<b>職員</b>	<b>Staff</b>
	替代役男	Substitute military men, Military conscripts serving civil service
	雇員	Clerk
	書記	Clerk
	管理員,辦事員,書記官	Controller, Assistant
	主任管理員	Chief controller
	科員,課員,組員,技士	Member of _____ Section, Assistant, technical assistant
	導師,調查員,教誨師,輔導員,專員,教導員,訓導員	Coach, investigator, counsel, advisor, specialist, educational assistant, discipliner
	課長,科長,主任,警衛隊隊長,編審	Section chief, director, chief guard, senior editor
	秘書,監長,視察,技正	Secretary, Superintendent, Inspector, Senior technician
	專門委員,簡任視察,簡任技正	Senior administrator, Senior inspector, Senior technician (technician holding selected rank)
	助理員	Assistant
	人事管理員	Assistant personnel officer
	電腦操作員	Computer operator
	資訊管理師	Information manager
	副典獄長,副院長,副所長,副校長	Depute superintendent, Deputy director, Deputy Principal
	典獄長,院長,所長,校長	Superintendent, Director, Head, Principal

	副司長	Vice Director
	司長	Director
<b>五</b>	<b>收容人</b>	<b>Inmates</b>
	受刑人	Inmates serving prison sentence
	被告	Defendant
	被收容少年	Juvenile inmate
	受強制工作處分人	People subjected to compulsory labor
	學生	Student
	受觀察.勒戒人	People under observation, rehab people
	受戒治人	People receiving rehabilitation (detoxification) treatment
	受保護管束人	People under custody
	受感訓處分人	People subjected to educational discipline
	被管收人	Inmates, people under custody
	感化教育受處分人	People subjected to educational discipline
	被留置人	Detainees
<b>六</b>	<b>場地</b>	<b>Sites</b>
	行政大樓	Administrative Building
	戒護大樓	Guard and Protection Building
	技藝大樓	Skill Training Building
	中央台	Central Station
	備勤室	Rehab Preparation Room
	值日官室,督勤官室	Duty Officer's Room
	替代役男寢室	Dormitory for substitute military men
	教區	Educational block
	炊場	Kitchen site
	工場	Worksite, workshops
	舍房	Ward

	新收舍房	Ward for new inmates
	違規舍房	Ward for rule breakers
	獨居房	Single ward
	考核房	Observation ward
	鎮靜室	Pacification ward
	病舍,病室	Patient ward
	常教室	Room for habitual education
	教誨堂	Inculcation Room
	禮堂	Assembly hall
	諮商室	Consultation room
	接見室	Reception room
	律見室	Room for meeting attorney
	庫房	Storage
	合作社	Cooperative store
	崗哨	Sentinel, sentinel post
	巡邏道	Patrol path
	內圍牆,三米牆	Inner wall, three-meter wall
	外圍牆,五米牆	Outer wall, five-meter wall
	三道門	Triple-section gates
	車檢站	Car inspection station
	複驗站	Re-inspection station
	風雨走廊	All-weather Corridor
	晒衣場	Laundry drying year
	資源回收場	Recycle yard
	農場	Farm
	有機堆肥場	Compost yard
七	委員會	Committees

	監(院,所,校)務委員會	Prison (institution, school) Affairs Committee
	累進處遇審查會	Screening Committee on Progressive Corrective Measures
八	其他	Others
	管教小組	Discipline Small Group
	搬運隊	Moving and loading team
	內清潔隊	Inside cleaning squad
	外清潔隊	Outside cleaning squad
	外役隊	Out-of-prison labor squad
	園藝隊	Horticultural squad
	外農隊	Out-of-prison farming squad
	技藝訓練班	Skill training class
	收容人作業	Inmate labor operations
	收容人技訓	Skill training for inmates
	徒刑	Penalty sentence
	拘役	detention
	判決書	Verdict, decision of judgment
	裁定書	Statement of decision
	指揮執行書	Command instructions for execution
	交付書	Referral letter
	押票	Escort warrant
	指紋	fingerprint
	人相	Facial photo, facial image
	筆跡	handwriting
	獨居監禁	Solitary confinement
	雜居監禁	Mix-up confinement
	分類雜居	Classified mix-up confinement
	累進處遇	Progressive corrective treatment (measures)

	和緩處遇	Mild measure
	檢身	Body search
	檢房	Ward search
	戒具	Guard instruments (handcuffs and leg shackles)
	手梏	Handcuffs, hand shackles
	腳鐐	Foot shackles, leg shackles
	聯鎖	Chain
	捕繩	Catch rope
	脫逃	Escape, jailbreak
	返家探視	Home visit
	日間外出就學,日間外出就業	Go school at daytime, go work at daytime
	視同作業	Regarded as labor
	接受委託作業	Take commissioned labor job
	承攬作業	Canvass business
	自營作業	Self-run business
	勞作金	Labor compensation
	易服勞役	Conversion to labor penalty
	作業基金	Business fund
	勞作金	Labor compensation
	慰問金	Consolation money
	個別輔導	Individual guidance, individual counsel
	入監教誨	Be sent to prison for correction
	在監教誨	In-prison education
	出監教誨	Post-imprisonment education, education after discharge
	團體輔導	Group counseling
	集體輔導	Collective counseling
	集體教誨	Collective education

	類別教誨	Classified education
	個別教誨	Individual education
	補習教育	Cram lessons
	宗教教誨	Religious education
	自費延醫	Medical treatment at own expense, self-paid medical treatment
	保外醫治	Medical treatment on bail
	強制營養	Compulsory feeding
	接見	Reception, meeting, visit
	通信	Correspondence, communications
	訓誡	Injunction, reprimand
	停止接見	Suspension of visit, visit suspension
	強制勞動	Forced labor, compulsory labor
	告誡	Warning
	勞動服務	Labor service
	假釋	parole
	假釋證書	Parole certificate
	釋放	Release, discharge
	收容	Take in, hold, accommodate, admit
	羈押	Detain, detention
	身分簿	Status book
	名籍簿	Roster, name list
	一般教學部	Ordinary teaching sector
	特別教學部	Special teaching sector
	嚴為分界	Strict demarcation
	分別監禁	Separate confinement
	分界監禁	Demarcated confinement, confinement in demarcated quarters
	分界收容	Admission according to boundaries

	分別羈押	Separate detention, be detained separately
	寄禁	Outsourced detention, commissioned detention
	責任分數	Responsibility score
	成績分數	Score
	留級	Class demotion
	停止晉級	Promotion suspension
	降級	Demotion
	調適期	Adaptation period
	心理輔導期	Period (phase) of psychological guidance
	社會適應期	Period (phase) of social adaptation